XXXII Encontro Anual de Iniciação Científica
IX Encontro Anual de Iniciação Científica Jr.
EAIC 2023

DE NOTAS SOBRE TRADUÇÃO À TRADUÇÃO LITERÁRIA

Érika Detrez Coelho (PIBIC), Leandro Guimarães Ferreira (Coorientador), Andrea Correa Paraiso Muller (Orientadora), e-mail: acparaiso@uepg.br.

Universidade Estadual de Ponta Grossa/Departamento de Línguas Estrangeiras Modernas.

Linguística, Letras e Artes. Letras. Teoria Literária

Palavras-Chave: *Tradução Literária, estudos da tradução, leitura, francês*

Resumo

A pesquisa trata da teoria e pratica do ato tradutório sob a perspectiva da tradução interlingual, focando no processo de tradução do texto literário francês.

Introdução

Foram feitos levantamentos e análise de artigos teóricos sobre tradução, seu processo e características, seguindo para a prática da tradução do livro “Le Démon de l`absurde” da escritora francesa Rachilde, nunca traduzido e publicado no Brasil.

Materiais e Métodos

Estudos teóricos sobre o processe e publicação de traduções literárias através da leitura dos artigos “Teoria da Tradução: Um visão integrada” (Souza, José 1998), “O Ensino de teorias da tradução no curso de Letras” (Paganine, Carilina 2016), “Tradução literária: O que tentamos traduzir? ” (Silva, Marco 2021), iniciando a tradução de alguns textos presentes na obra “Le démon de l`absurde” (Rachilde, 1894) e pesquisas sobre a vida e obra da autora através da leitura de publicações, como o artigo “Rachilde: Crítica Literáriaa e romance no Fin-de-Siècle Francês” (Soares, Camila 2015).

Resultados e Discussão

A partir da pesquisa foram levantadas informações sobre o que é tradução, seus diferentes métodos, o papel do tradutor e como sua interpretação da obra influenciará a sua tradução. Analisamos as diferentes formas de traduzir, se, no processo, considerarmos as nuances do idioma original, o estilo de escrita do autor e os aspectos subjetivos, refletindo sobre o impacto de tudo isso no resultado final da tradução. Refletimos sobre o ensino da tradução e a importância de ensinar a teoria e a prática conjuntamente, estimulando no aluno uma autonomia reflexiva e a capacidade de julgar o que é essencial no texto original e como isso será transposto.

Foram selecionados os textos “Les mains”, “La Panthère”, “Scie” e “Gaité Universelle”, do livro “Le démon de l`absurde” (Rachilde, 1894), a fim de analisar e colocar em prática o processo de tradução. A leitura do artigo “Rachilde: Crítica Literária e romance do Fin-de-Siècle Feancês” (Soares, Camila 2015) auxiliou a compreender mais sobre a vida e obras da autora, as características de sua escrita e motivações.

Conclusão ou Conclusões

Durante o estudo, foi analisado a complexidade do processo tradutório, suas diferentes formas, o que levar em consideração no momento da tradução e o impacto dessas decisões no resultado final da obra traduzida.

Agradecimentos

Agradeço à Fundação Araucária pela bolsa que possibilitou o desenvolvimento do estudo, à UEPG, onde estudo, à minha orientadora, Andrea Muller e ao coorientador Leandro Ferreira por toda a atenção e dedicação.

PAGANINE, C. **O Ensino de teorias da tradução no curso de Letras.** Disponível em: https://seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/view/33017/18692 Acesso em: 13/04/2023

RACHILDE. **Le démon de l`absurde.** Ed. Paris. Disponível em: https://www.gutenberg.org/files/48830/48830-h/48830-h.htm#A_LOUIS_DUMUR. Acesso em 13/04/2023

da SILVA, M. **Tradução literária: O que tentamos traduzir?**. Ceará, v.46, n.87, 2021, Disponível em: https://online.unisc.br/seer/index.php/signo/article/view/45-51 . Acesso em: 13/04/2023

SOARES, C. Rachilde: Critica Literária e romance no Fin-de-Siècle Francês. In: CONGRESSO INTERNACIONAL ABRALIC, 2018, Uberlândia. **Circulação, tramas e sentidos na Literatura** Uberlândia: ABRALIC, 2018 Disponível: https://abralic.org.br/anais/arquivos/2018_1547731357.pdf. Acesso em: 13/04/2023

SOUZA, J. Teorias da Tradução: Uma visão integrada. **Revista de Letras.** Ceará, v.1, n.20, p.51, 1998, Disponível em: http://www.revistadeletras.ufc.br/rl20Art09.pdf. Acesso em: 13/04/2023